

JAPANESE IN MANGALAND

Workbook

1

**Translation
of the dialogues
in the manga *Rakujō***

Marc Bernabé

Translation: Olinda Cordukes

Yuki: Yes. Ms. Yodo!

Yuki: You're all going to fight! We will battle against Yasu's army! [*everybody ID fight (receive) EP! Yasu army with battle do EP!!*]

Yasu: He he he! Fools! I have won this war! Come here, losers! Ha ha ha ha! [*he he he!! fools! this war TOP I SP win EP!!! come (imperative) EP, losing dogs (plural)! ha ha ha ha!!*]

page 75

Yuki soldier 1: Fight!

Yuki soldier 2: Die!

Yuki soldier 3: Kill Yasu! [*Yasu DOP kill (imperative)!!!*]

Yuki soldier 4: Hurrah for the Saka base! [*Saka base, hurrah!!!!*]

Soldiers: Hurrah! Hurrah!

Box: On the 6th of September of the Galactic year 350, the Saka base fell. Yuki, Yodo, and Hide's army was annihilated. Yasu became the galaxy's dictator. However, everybody still remembers even now the courage of the people at the Saka base. [*galaxy 350 year 9 month 6 day, Saka base SP fall do. Yuki, Yodo and Hide POP army SP annihilation do. Yasu TOP galaxy POP dictator become. however, Saka base POP soldiers POP courage TOP now too everybody remember.*]

JAPANESE IN MANGALAND Workbook 1

Translation of the dialogues in the manga *Rakujō* (PDF)

Version 1.0: september 2006

© Marc Bernabé

This document may be copied and distributed freely, as long as it is distributed in its entirety, without changes or additions. No use or excerpt may be made of the document without acknowledgement of its source: www.nipoweb.com. More information about *Japanese in MangaLand* and other books on Japan on the same web site.

www.nipoweb.com

Soldier: Welcome, Ms. Yodo and Mr. Hide.

Yodo: I have a headache. I'm exhausted! Be quiet. [*head SP painful EP. exhausted be!! be quiet (order)*]

Soldier: Yes, Ms. Yodo. I'm sorry.

Hide: Mum, I understand how you feel. But Yasu is very intelligent. Have you called Yuki? [*mother, feeling SP understand. however, Yasu TOP head SP good be. Yuki (noun suf.) DOP call Q??*]

Yodo: (Of course) I haven't called him! [*no call EP EP!!*]

Hide: That man is very smart! I'm going to call him! [*that person TOP very arm SP good be EP! I TOP he DOP call go to!!*]

Yodo: Hide! Wait! [*Hide!! wait (order)!*]

page 73

Hide: Yuki, go to talk with mum, please. She is very sad. Will you do me the favor of going? [*Yuki, mother with talk go to give please. very sad become EP. go (do me a favor)?*]

Yuki: Oh, really? I'll go at once!! [*thus be Q?? at once go!!*]

Hide: Thank you very much! You're doing a fine job!

Yuki: Yes, Mr. Hide!

Yuki: Excuse me. Are you all right, Ms. Yodo? [*excuse me. Yodo (noun suf.), well be Q??*]

Yodo: I'm not all right! I'm very nervous! Come here! [*well not be EP! irritated be!! come (imperative)!!!*]

Yuki: Yes. However, you must calm yourself, Ms. Yodo. [*yes, however, you fortitude please EP, Yodo (noun suf.)*]

Yodo: That shameless Yasu has destroyed the inside cannons too. [*Yasu POP guy TOP inside POP cannon too destroy EP.*]

page 74

Yuki: What?! That is unforgivable! What shall we do? [*what!? this TOP not forgive!! How do Q!??*]

Yodo: I don't know... This is the end... [*not know... already end be...*]

Yuki: Before giving him the Saka base, I'll fight! [*Yasu ID Saka base DOP give before fight EP!!*]

Yodo: Oh, really? I'm furious! Okay, fight! [*that EP? head PP come!! Okay, fight (imperative)!!!*]

RAKUJŌ

This is the translation of the dialogues in *Rakujō*, a manga which was included in Marc Bernabe's book *Japanese in Mangaland - Workbook 1* (Japan Publications Trading, 2006), aimed at the practice of Japanese reading at a beginner's level.

The translations included here are aimed at making text comprehension easier, and at solving any doubts that may arise while reading the manga. We absolutely not recommend looking up or reading the translations before reading the manga, since it would be counterproductive for your study.

Try reading and understanding the manga written in Japanese first, and only use this booklet as a support if you have not understood some structure properly.

We provide a translation of all the spoken texts in the manga (not the onomatopoeia), and their breakdown word for word, just like it's done with the manga-examples in the textbook. The translations try to be as literal as possible to make the text easier to understand, thereby, some of the sentences might sound somewhat "stilted." You can always practice trying to find a more natural translation.

Finally, the abbreviations used are the same ones itemized on page 13 of *Japanese in Mangaland 1*, so, if you have any doubts about the meaning of a specific abbreviation, you can look it up on that page.

CHAPTER 1

page 8

(BEGINNING OF FLASHBACK)

Box 1: Chapter 1

Box 2: Saka base

Yuki: [laughter]

page 9

Yuki: [cry of pain]

page 10

(END OF FLASHBACK)

Hide: Oh, good morning.

Yodo: Good morning, Hide. How are you? [good morning, Hide. Well?]

Hide: I'm fine. [yes, well be.]

Yuki: How do you do?, I'm Yuki. [pleased to meet you, I POP name TOP Yuki be.]

Yuki: Pleased to meet you, leader.

page 11

Hide: Pleased to meet you, I'm Hide. What's that? [pleased to meet you, Hide be. what be Q? that?]

Yuki: This is a map of the security area. [this TOP area security POP map be.]

Text: Yasu's 1st army / 89,354 men

Saka base

Security area

Yasu's 3rd army / 150,321 men

Yasu's 2nd army / 123,628 men

CHAPTER 2

page 20

Box 1: Chapter 2

Yuki: These are Yasu's armies. [this TOP Yasu army be.]

Box 2: 6th of September, Galactic year 350.

Hide: What's here? [here PP what SP there is/are Q?]

Yuki: Cyborgs. [cyborg be.]

Hide: Cyborgs? Aren't they robots? [cyborg? robot not be Q?]

Yuki: They're not robots. They're "mega fight violent cyborgs". [robot not be. mega fight violent cyborg be.]

Yodo: You there, is it hot outside? [you, now, outside TOP hot?]

Yuki: No, it's warm. [no, warm be.]

Footnote: 1st Galactic year = A.D. 2153

page 21

Yodo: What's the weather like? [weather TOP]

Foreman: I don't know (anything). I only follow orders. [I TOP not know EP. I TOP order ID obey only be.]

Yodo: Whose orders? [who POP order be Q!/?]

Foreman: Of course, Mr. Yasu's orders. [of course, Yasu (noun suf.) POP order be EP.]

Yodo: Damn! Come on, Hide! [Damn! go EP EP, Hide!!]

Hide: Yes, Mum.

page 58

Yodo: Mr. Yasu! Why have you destroyed the inside cannons too?! [Yasu (noun suf.)! why inside POP cannon too destroy!/?]

Yasu: The inside cannons? I don't know (anything about it)! Outside, there were ten. Inside, there were six. It's only a small mistake. I'm sorry. [inside POP cannon? not know EP! outside PP 10 (counter) SP there was, inside PP 6 (counter) SP there was, a little mistake only be EP. sorry.]

Yodo: Think more deeply! This is terrible! [more deep think please! this TOP terrible EP!!]

Yasu: Don't shout so much. It's too late now. I have already apologized! [silent do please EP. now TOP already late. I TOP already apologize!!]

Yodo: Nonsense! Damned old man! [fool DOP say!! this shit old man!!]

page 59

Yasu: You, take this woman and her son outside. [you, this woman and she POP son DOP outside DP take out please.]

Soldiers: Yes, Mr. Yasu! [yes, Yasu (noun suf.)!]

Yodo: Shiiiiit!

Yasu: Ha ha ha, the Saka base is now mine alone! [ha ha ha!! Saka base TOP already I 1 person POP thing be!]

Yodo: Hide, we have already lost. [Hide, already lose EP.]

Hide: Yes, mum.

CHAPTER 6

page 72

Box: Chapter 6

Hide: We're back.

Yodo: Why have you come here? [*why here PP come Q??*]

Yasu: I'll report the conditions for the truce. Won't you listen? [*truce POP condition DOP convey EP. not listen Q??*]

page 51

Yodo: Yes, I will listen. What kind of conditions are they? [*no, listen EP. what kind of condition be Q??*]

Yasu: Dismantle all cannons at the Saka base. What do you think? [*Saka base POP cannon all removal do. how be?*]

Yodo: That's impossible! [*that TOP impossible be EP!!*]

Yasu: Then, I'll resume war! [*then, war DOP resumption do EP!!*]

Yodo: No! Okay... But only the outside cannons. [*No!! Okay... outside POP cannon only please.*]

Yasu: Done!/All right!

Yasu: Yasu's army! Destroy the cannons! [*Yasu army!! Cannon DOP destroy EP!!!*]

Soldiers: Yes!

CHAPTER 5

page 56

Box 1: Chapter 5

Hide: Mum, this is terrible... [*mother, this TOP terrible EP...*]

Yodo: You're right, Hide. But that old man is, after all, a stubborn man... We have become very weak. [*that be EP, Hide. however, that grandfather TOP after all stubborn be... we TOP very weak become.*]

Box 2: Three days later.

Soldier: Ms. Yodo! An emergency! Yasu's army is dismantling the inside cannons too! [*Yodo (noun suf.) awful be!! Yasu POP army TOP inside POP cannon too removal do EP!!*]

Yodo: What?! Impossible...

page 57

Yodo: Stop! What are you doing, fools?! You promised you would only dismantle the outside cannons! [*stop please! What DOP do fool!? Outside POP only DOP removal do promise do EP!!*]

Yuki: It has begun to rain. However, on the 10th a typhoon will come. [*rain SP fall begin. however, the 10th typhoon SP come.*]

Yodo: On the 10th... [*the 10th Q?...?*]

Hide: Is it raining...? [*rain Q?...?*]

Hide: Hey, what's that? [*you, that TOP what?*]

Yuki: Those are the cannons at the Saka base. [*that TOP Saka base POP cannon be.*]

Hide: Cannons? Weren't they rifles? [*cannon? rifle not be?*]

Yuki: They were not rifles. They were cannons. [*rifle not be. cannon be.*]

page 22

Yasu soldier 1: Today we camp here. [*today TOP here PP camp be.*]

Yasu soldier 2: (Oh), today it's foggy... [*today TOP fog Q?...?*]

Yasu: Okay! Yasu army! Attack! [*okay! Yasu army!! attack be!!*]

Yasu: You will be the leader of the Eastern army! [*you TOP east POP army POP leader be!!*]

Yasu soldier 3: Yes! I see! [*yes! understand!*]

Yasu soldier 3: Thank you very much!

Yasu soldier 3: Well, then, goodbye! [*well, goodbye!*]

page 23

Saka soldiers (x3): It's the enemy! [*enemy be!*]

Saka soldier: Sir, it's the enemy (coming)! [*sir, enemy be!!!*]

Someone: Hurrah for the Saka base! [*Saka base hurrah!!*]

All (together): Hurrah! Hurrah!

CHAPTER 3

page 32

Box 1: Chapter 3

Box 2: One day ago, 5th of September, Galactic year 350. Half past three in the afternoon. Meeting between Yasu and Yodo. [*1 day before galaxy 350 year 9 month 5 day, afternoon 3 hour half. Yasu and Yodo POP meeting.*]

(*BEGINNING OF FLASHBACK*)

Yodo: Mr. Yasu, are you busy now? [*Yasu (noun suf.), now busy be Q??*]

Yasu: No, Yodo, I'm not busy now. [*no, Yodo (noun suf.), now not busy be.*]

CHAPTER 4

Yasu: Is Hide well? [*Hide (noun suf.) TOP well be Q??*]

Yodo: He's not very well lately. [*lately, well not be*]

Yasu: Yodo, you are beautiful. [*Yodo (noun suf.), you TOP beautiful.*]

page 33

Yodo: No. Before I was beautiful. However, now I'm not beautiful. I'm ugly. [*no, before TOP beautiful be. however, now TOP beautiful not be. ugly be.*]

Yasu: No, you're very beautiful! [*no, very beautiful be!*]

Yodo: Here you are, it's coffee. [*if you please, this TOP coffee be.*]

Yasu: Oh, thank you.

Yasu: Thank you. It's a good coffee. [*thank you. good coffee be.*]

Yodo: Mr. Yasu, you are an important ally. Here you are, a jewel(s). [*Yasu (noun suf.), you TOP important ally be. precious stone(s) DOP if you please.*]

Yasu: Jewel(s)? [*precious stone(s) be Q??*]

Yasu: Oh, thank you very much.

page 34

Yasu: What? One jewel? [*what? precious stone one (counter)?*]

Yasu: Wasn't I an important ally?! Give me fifty! [*I TOP important not be!? 50 (counter) please!!*]

Yodo: Fifty? (Are you asking for) fifty jewels?! That is an impossible request! [*50 (counter) POP precious stone be Q!?! impossible request be!!*]

Yasu: Very well, then, it's (I declare) war! [*then, war be!!!*]

Yasu: Tomorrow, 6th of September, Galactic year 350, I will come at 2:45! [*tomorrow, galaxy 350 year 9 month 6 day, 2 hour 45 minute TP come!*]

(END OF FLASHBACK)

page 35

Box: Now/At present.

Hide: Are you okay? [*okay be Q??*]

Yodo: I'm not okay! Yasu's army is powerful! [*okay not be! Yasu POP army TOP strong!!!*]

page 48

Box: Chapter 4

Yodo: Where is Yuki? [*Yuki TOP where PP be Q??*]

Soldier: Mr. Yuki said "I'll go out." [*Yuki (noun suf.) TOP "out DP go" say.*]

Yodo: His army will fight against Yasu's army outside the base? [*he POP army TOP Yasu POP army with base POP outside PP fight Q??*]

Soldier: That's right, Ms. Yodo. [*that be EP, Yodo (noun suf.).*]

Yodo: I see. Thank you.

Yuki: (Attention) All of you, let's be brave and fight! [*all, courage DOP take out EP! fight EP!*]

Soldiers: Yes! Let's go! [*yes!!! go EP!!*]

page 49

Yasu soldier 1: I'll kill you! [*kill EP!!*]

Yasu soldier 2: So you are here?! [*here PP be Q!?!*]

Yasu soldier 3: I have no bullets! [*bullet SP no there is/are!!!*]

Yuki soldier 1: Wasn't Mr. Yuki here? [*here PP Yuki (noun suf.) SP not be Q!?!*]

Yuki soldier 2: Where is Yasu? [*Yasu TOP where be!?!?*]

Yasu: Yuki is strong... Many of my soldiers will die. Well, I'll declare a truce. I'm sure in the future I'll have another good chance to attack the Saka base. [*Yuki TOP strong EP... many POP I POP soldiers SP die. well, truce do. future, Saka base DOP attack another one POP good chance SP sure there is/are.*]

Yasu soldiers: Truce! Truce!

Yuki: What?!

page 50

Yasu: Can I see Yodo? [*Yodo ID meet Q??*]

Yuki: Yes.

Yuki: Ms. Yodo! Mr. Yasu is here. Do you wish to speak with him? [*Yodo (noun suf.)! Yasu (noun suf.) TOP here PP be. he with no speak?*]

Yodo: I'll speak (with him)! [*speak EP*]

Yodo: Why have you stopped the war? [*why war DOP stop Q??*]

Yasu: Yuki's army is very strong. I'm impressed! That man is very brave! [*Yuki POP army TOP very strong EP. impressed be! that man PP TOP courage SP have!!*]